

Quyền và Trách Nhiệm của Bệnh Nhân Patient Rights and Responsibilities (Vietnamese)

**ĐÂY KHÔNG PHẢI LÀ HỒ SƠ Y TẾ
NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT**

Cảm ơn quý vị đã lựa chọn Michigan Medicine cho nhu cầu chăm sóc sức khỏe của quý vị. Với vai trò là bệnh nhân đang tiếp nhận dịch vụ chăm sóc tại Michigan Medicine, chúng tôi mong muốn quý vị nắm rõ về các quyền của mình ngay từ đầu của quá trình chăm sóc. Cùng với một số quyền khác, các quyền này bao gồm quyền được đối xử tôn trọng và chu đáo, tham gia trong việc ra quyết định về quá trình chăm sóc của quý vị, quyền riêng tư cho thông tin sức khỏe của quý vị và quyền chỉ định những người có thể thăm quý vị hoặc tham gia vào quá trình chăm sóc của quý vị.

Thank you for choosing Michigan Medicine for your health care needs. As a patient receiving care at Michigan Medicine, we want you to know the rights you have as a patient early in your care. These rights include, among others, respectful and considerate treatment, involvement in making decisions about your care, privacy of your health information, and designating the individuals who can visit you or be involved in your care.

Michigan Medicine là một môi trường đa dạng, ủng hộ văn hóa công bằng và hòa nhập. Để củng cố những giá trị này, chúng tôi không dung thứ cho hành vi quấy rối, phân biệt đối xử hoặc lạm dụng. Michigan Medicine không chỉ định nhân viên cho bệnh nhân dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác, tình trạng hôn nhân, giới tính, khuynh hướng tính dục, bản dạng giới, biểu hiện giới, tình trạng khuyết tật, tôn giáo, chiều cao, cân nặng hoặc tình trạng cựu chiến binh của bệnh nhân hoặc nhân viên. Lựa chọn của bệnh nhân dựa trên các đặc điểm mang tính định kiến sẽ không được đáp ứng. Tuy nhiên, chúng tôi có thể thực hiện các điều chỉnh đối với những lo ngại chính đáng về quyền riêng tư cơ thể.

Michigan Medicine is a diverse place that endorses a culture of equity and inclusion. In order to reinforce these values, we do not tolerate harassment, discrimination, or abusive behavior. Michigan Medicine does not assign staff to patients on the basis of race, color, national origin, age, marital status, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, disability, religion, height, weight, or veteran status of either the patient or staff. A patient's preference based on stereotyped characterizations shall not be honored. However, accommodations can be made for legitimate bodily privacy concerns.

Michigan Medicine tôn trọng bệnh nhân và gia đình với vị thế là trung tâm của quá trình chăm sóc.

Michigan Medicine honors patients and families as the center of care.

Tiếp cận dịch vụ chăm sóc có sự tôn trọng Access to Respectful Care

Các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe lắng nghe và tôn trọng quan điểm cũng như lựa chọn của bệnh nhân và gia đình. Kiến thức, giá trị, niềm tin và nền tảng văn hóa của bệnh nhân và gia đình được đưa vào quá trình lập kế hoạch và cung cấp dịch vụ chăm sóc.

Quyền và Trách Nhiệm của Bệnh Nhân Patient Rights and Responsibilities (Vietnamese)

Healthcare providers listen to and honor patient and family perspectives and choices. Patient and family knowledge, values, beliefs and cultural backgrounds are incorporated into the planning and delivery of care.

- Quý vị sẽ nhận được dịch vụ chăm sóc cần thiết bất kể:
You will receive necessary care regardless of your:
 - chủng tộc
race
 - tuổi tác
age
 - giới tính, bản dạng giới và biểu hiện giới
sex, gender identity and gender expression
 - tình trạng hôn nhân
marital status
 - màu da
color
 - khuynh hướng tính dục
sexual orientation
 - tôn giáo hoặc tín ngưỡng
religion or creed
 - tình trạng khuyết tật
disability
 - nguồn gốc quốc gia hoặc tổ tiên
national origin or ancestry
 - chiều cao hoặc cân nặng
height or weight
 - tình trạng cựu chiến binh
veteran status

Là Bệnh Nhân tại Michigan Medicine, Quý Vị Có Quyền: As a Patient at Michigan Medicine, You Have the Right to:

- Nhận được các biện pháp điều chỉnh hợp lý nếu quý vị là người có nhu cầu đặc biệt.
Receive reasonable accommodations if you are a person with special needs.
- Nhận được các biện pháp điều chỉnh hợp lý cho hoạt động tôn giáo của quý vị.
Receive reasonable accommodations for your religious practices.
- Nhận dịch vụ chăm sóc chu đáo và tôn trọng trong một môi trường không có khói thuốc.
Receive considerate and respectful care in a smoke-free environment.
- Nói chuyện riêng với bất kỳ ai mà quý vị muốn trong khi ở bệnh viện hoặc trung tâm y tế trừ khi nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe xác định rằng việc đó không vì lợi ích tốt nhất về mặt y tế cho quý vị.
Speak alone with anyone you wish while in the hospitals or health centers unless your health care provider determines it is not in your best medical interest.
- Chấp nhận hoặc từ chối hành động đến thăm của bất kỳ ai quý vị chọn, trừ khi sự hiện diện của khách đến thăm làm tổn hại đến quyền, sự an toàn hoặc sức khỏe của quý vị hoặc những người khác. Điều này bao gồm các thành viên trong gia đình, người phối ngẫu, bạn đời (bao gồm cả bạn tình đồng giới) hoặc bất kỳ dạng khách đến thăm nào khác. Quý vị có quyền rút lại (hủy bỏ) sự chấp thuận cho phép thăm viếng bất kỳ lúc nào. Nếu bệnh nhân là trẻ vị thành niên, thì phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp là người có quyền này.
Accept or refuse visits from anyone you choose unless the visitor's presence compromises yours or others' rights, safety or health. This includes family members, a spouse, a domestic partner (including a same-sex domestic partner) or any other type of visitor. You have the right

Quyền và Trách Nhiệm của Bệnh Nhân Patient Rights and Responsibilities (Vietnamese)

to withdraw (cancel) a consent to visitation at any time. If the patient is a minor, it is the parents or legal guardians who have this right.

- Nhận đánh giá và giảm đau phù hợp.
Receive proper assessment and management of pain.
- Đồng ý hoặc từ chối việc tạo các bản ghi âm, ảnh, phim hoặc các hình ảnh khác, trừ khi phục vụ cho mục đích nhận dạng, chẩn đoán hoặc điều trị.
Give or refuse consent for recordings, photographs, films or other images to be produced, unless it is for identification, diagnosis or treatment.
- Không bị hạn chế dưới bất kỳ hình thức nào hoặc cô lập mà không phải là cần thiết về mặt y tế.
Be free from restraint of any form or seclusion that is not medically necessary.
- Không bị ép buộc (đe dọa), kỷ luật không chính đáng hoặc bị nhân viên trả thù.
Be free from coercion (intimidation), unwarranted discipline or retaliation by staff.
- Không bị lạm dụng về tâm thần, thể chất, tình dục và lời nói, bỏ mặc và bóc lột.
Be free from mental, physical, sexual and verbal abuse, neglect and exploitation.
- Nói chuyện với hoặc gặp mặt giáo sĩ do quý vị chọn.
Speak or meet with clergy of your choice.
- Tiếp cận các dịch vụ bảo vệ và hỗ trợ.
Access protective and advocacy services.
- Yêu cầu tham vấn của Ủy Ban Đạo Đức để được hướng dẫn về việc ra quyết định chăm sóc sức khỏe. Để đưa ra yêu cầu, hãy liên hệ nhân viên điều hành hệ thống gửi tin nhắn của bệnh viện theo số 734-936-4000 và yêu cầu gặp Chuyên Gia Tư Vấn về Đạo Đức trực gọi của Ủy Ban Đạo Đức Người Trưởng Thành hoặc Ủy Ban Đạo Đức Nhi Khoa.
Request an Ethics Committee consultation for guidance on health care decision making. To make a request, contact the hospital paging operator at 734-936-4000 and ask for the Ethics Consultant on call for the Adult Ethics Committee or Pediatric Ethics Committee.
- Quyền riêng tư.
Privacy.

Tham Gia Vào Các Quyết Định Chăm Sóc Involvement in Care Decisions

Chúng tôi khuyến khích các bệnh nhân và gia đình của Michigan Medicine tham gia vào quá trình chăm sóc và ra quyết định ở mức độ mà họ cảm thấy thoải mái. Như vậy, bệnh nhân có thể:

Michigan Medicine patients and families are encouraged to participate in the care and the decision-making at the level with which they are comfortable. As such, patients can:

- Yêu cầu thông báo cho một thành viên gia đình hay người đại diện khác và bác sĩ của quý vị về việc quý vị nhập viện.
Have a family member or other representative and your own physician notified of your admission to the hospital.

Quyền và Trách Nhiệm của Bệnh Nhân Patient Rights and Responsibilities (Vietnamese)

- Nhận thông tin về chẩn đoán, tình trạng sức khỏe, bệnh lý, điều trị, tiên lượng, và các kết quả không ngờ tới của việc chăm sóc.
Receive information about your diagnosis, health status, condition, treatment, prognosis and unanticipated outcomes of care.
- Biết ai đang chăm sóc quý vị và chức vụ của họ.
Know who is taking care of you and their professional titles.
- Được hướng dẫn về sử dụng an toàn các loại thuốc, thiết bị y tế, các tương tác tiềm tàng giữa thực phẩm và thuốc, cũng như tư vấn về dinh dưỡng và các chế độ ăn có điều chỉnh.
Receive education about safe use of medications, medical equipment, potential food-drug interactions and counseling on nutrition and modified diets.
- Tham gia vào việc lập kế hoạch, hoàn thiện và xem xét lại kế hoạch chăm sóc của quý vị, bao gồm việc giảm đau và kế hoạch chăm sóc của quý vị sau khi quý vị rời Michigan Medicine.
Be involved in the planning, completion and review of your plan of care, including pain management and your plan of care for after you leave Michigan Medicine.
- Nhận thông tin cần thiết để đồng ý điều trị, bao gồm cả những rủi ro và lợi ích tiềm ẩn của việc điều trị đó.
Receive the information needed to consent to a treatment, including the potential risks and benefits of that treatment.
- Từ chối điều trị trong phạm vi pháp luật cho phép. Chúng tôi có trách nhiệm trao đổi với quý vị về các kết quả có thể có của việc quý vị từ chối.
Refuse treatment to the extent permitted by law. It is our responsibility to discuss with you the possible results of your refusal.
- Tham gia vào các quyết định chăm sóc y tế và yêu cầu nhân viên của bệnh viện đưa cho quý vị thông tin về các chỉ thị trước và tuân theo ý muốn của quý vị theo quy định của pháp luật.
Participate in health care decisions and have hospital staff provide you with information on advance directives and comply with your wishes in accordance with the law.
- Yêu cầu điều trị. Tuy nhiên, quyền của quý vị trong việc ra quyết định về chăm sóc y tế không có nghĩa là quý vị có thể yêu cầu điều trị hay các dịch vụ không phù hợp hoặc không cần thiết về mặt y tế.
Request treatment. However, your right to make decisions about health care does not mean you can demand treatment or services that are not medically necessary or appropriate.
- Nhận thông tin về các quy trình nghiên cứu mà chúng tôi đề xuất như một phần của việc chăm sóc của quý vị. Quý vị có quyền từ chối tham gia vào nghiên cứu mà không gặp rủi ro trong việc tiếp cận dịch vụ chăm sóc liên tục của mình.
Receive information about research procedures that we suggest as part of your care. You have the right to refuse to participate in research without risking your access to continuing care.

Hồ Sơ Y Tế của Quý Vị Your Medical Records

Quyền và Trách Nhiệm của Bệnh Nhân Patient Rights and Responsibilities (Vietnamese)

Các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của chúng tôi liên lạc và chia sẻ thông tin với bệnh nhân và gia đình theo những phương thức có tính chất hỗ trợ và hữu ích. Ngoài ra, quý vị có thể:

Our healthcare providers communicate and share information with patients and families in ways that are supportive and useful. In addition, you can:

- Xem hồ sơ y tế của quý vị vào thời điểm phù hợp cho cả quý vị và nhân viên. Sau khi xuất viện, quý vị có thể yêu cầu và nhận được bản sao hồ sơ y tế của mình với mức phí hợp lý. Để yêu cầu một bản sao hồ sơ y tế của quý vị, hãy gọi cho Bộ Phận Công Bố Thông Tin theo số 734-936-5490.

See your medical record at a time suitable for both you and the staff. After discharge you may request and obtain a copy of your medical record for a reasonable fee. To request a copy of your medical record, call the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- Yêu cầu thay đổi thông tin y tế được bảo vệ (PHI) của quý vị. Quý vị có quyền yêu cầu không tiết lộ thông tin của quý vị. Để thực hiện yêu cầu này, hãy liên hệ với Bộ Phận Công Bố Thông Tin theo số 734-936-5490.

Request changes to your protected health information (PHI). You have the right to ask that your information not be given out. To make this request, contact the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- Mong đợi tính bảo mật, quyền riêng tư và bảo mật hồ sơ của quý vị, cả thông tin cá nhân và y tế. Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ thông tin PHI mà không cần sự cho phép của quý vị theo như mô tả trong Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư của chúng tôi, ví dụ: để điều phối việc chăm sóc của quý vị hoặc nộp yêu cầu thanh toán cho công ty bảo hiểm của quý vị.

Expect confidentiality, privacy and security of your records, both personal and medical. We may use or disclose PHI without your permission as described in our Notice of Privacy Practices, for example, to coordinate your care or submit a claim to your insurance company.
- Có các quyền khác liên quan đến hồ sơ y tế của quý vị và các quyền này được giải thích trong bản Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư của Michigan Medicine. Quý vị có thể nhận một bản sao của Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư bằng cách liên hệ với Giám Đốc Phụ Trách Quyền Riêng Tư theo số 866-990-0111.

Have a variety of other rights related to your medical records that are explained in Michigan Medicine Notice of Privacy Practices. You may obtain a copy of the Notice of Privacy Practices by contacting the Privacy Director at 866-990-0111.

Lo Ngại Về Chăm Sóc hoặc Dịch Vụ Concern About Care or Service

Michigan Medicine đánh giá cao sự hợp tác giữa bệnh nhân, thành viên gia đình và nhà cung cấp. Chúng tôi lắng nghe bệnh nhân và gia đình để cho chúng tôi biết được cách thức chúng tôi có thể cải thiện. Mục đích của chúng tôi là cung cấp cho bệnh nhân và gia đình thông tin chăm sóc sức khỏe theo cách thức và hình thức dễ hiểu cho quý vị. Chúng tôi mong muốn quý vị an toàn và nhận được sự chăm sóc y tế tốt nhất mà chúng tôi có thể mang lại. Chúng tôi cũng muốn lắng nghe ý kiến của quý vị về những gì đã làm tốt hoặc những gì cần cải thiện trong quá trình chăm sóc của quý vị tại Michigan Medicine. Chúng tôi khuyến khích bệnh nhân và gia đình của chúng tôi:

Michigan Medicine values collaboration among patients, family members and providers. We listen to our patients and families to let us know how we can improve. It is our aim to provide our patients

Quyền và Trách Nhiệm của Bệnh Nhân Patient Rights and Responsibilities (Vietnamese)

and families with health care information in a manner and form that you can understand. We want you to be safe and receive the best medical care that we can provide. We also want to hear from you about what went well, or what could have been improved about your care while at Michigan Medicine. We encourage our patients and families to:

- Thể hiện bất kỳ mối lo ngại nào mà quý vị có thể có về việc chăm sóc hay dịch vụ của quý vị. Chúng tôi khuyến khích quý vị thông báo cho nhóm chăm sóc sức khỏe của mình về bất kỳ nhu cầu cụ thể nào mà quý vị có và truyền đạt mối quan ngại hoặc lời khen ngợi tới các cá nhân hoặc bộ phận liên quan.
Express any concerns you may have regarding your care or service. We encourage you to inform your health care team of any specific needs you have and to communicate concerns or compliments to the individuals or department involved.
- Nêu ý kiến để xác định các tình huống không thoải mái hoặc nhầm lẫn về dịch vụ chăm sóc được cung cấp hoặc lên kế hoạch, hoặc nếu quý vị có bất kỳ lo ngại nào về vấn đề an toàn. Người giám hộ hợp pháp và khách thăm viếng cũng có quyền này.
Speak up to identify uncomfortable situations or confusion about the care provided or planned, or if you have any safety concerns. Legal guardians and visitors also have this right.
- Nộp khiếu nại chính thức bằng văn bản hoặc bằng lời nói cho bộ phận Quan Hệ Bệnh Nhân và Rủi Ro Lâm Sàng nếu các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị không thể giải quyết nhanh chóng các mối lo ngại của quý vị. Quý vị có thể liên hệ với bộ phận Quan Hệ Bệnh Nhân và Rủi Ro Lâm Sàng qua số điện thoại 877-285-7788. Quý vị cũng có thể viết thư cho chúng tôi theo địa chỉ 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.
File a formal written or verbal complaint with Patient Relations & Clinical Risk if your health care providers cannot promptly resolve your concerns. You can reach Patient Relations & Clinical Risk by phone at 877-285-7788. You may also write to us at 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.
- Nộp khiếu nại cho bất kỳ tổ chức nào dưới đây bất kể mối lo ngại của quý vị có được Michigan Medicine giải quyết thỏa đáng theo mong muốn của quý vị hay không:
File a complaint with any of the following organizations regardless of whether your concern is resolved to your satisfaction by Michigan Medicine:
 - **Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA), Bureau of Community and Health Systems**, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006 (toll-free)**.
 - **Livanta, Medicare Quality of Care Complaints**, BFCC-QIO Program, 10820 Guilford Road, Suite 202 Annapolis Junction, MD 20701-1105, **Phone: 888-524-9900 [Region 5: OH, IN, IL, MI, MN, WI]**
 - **The Joint Commission – Office of Quality and Patient Safety**, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **Phone: 800-994-6610 (toll-free)**.

Quan Ngại Về Thủ Tục Thanh Toán hoặc Khả Năng Thanh Toán của Quý Vị Concerns About Billing or Your Ability to Pay

Quyền và Trách Nhiệm của Bệnh Nhân Patient Rights and Responsibilities (Vietnamese)

- Quý vị có thể yêu cầu giải thích về tất cả các mục trên hóa đơn của mình. Nếu quý vị có câu hỏi về hóa đơn, bảo hiểm hoặc trợ cấp tài chính, hãy gọi số 855-855-0863.
You can request an explanation about all items on your bill. If you have a question about billing, insurance, or financial assistance, call 855-855-0863.

Là Bệnh Nhân, Quý Vị Có Trách Nhiệm: As a Patient, You Have the Responsibility to:

- Tuân theo các quy định liên quan đến chăm sóc bệnh nhân và hành xử. Các quy định này bao gồm các chính sách của Michigan Medicine về thăm viếng và không hút thuốc.
Follow the rules involving patient care and conduct. These include Michigan Medicine visitation and no smoking policies.
- Cung cấp cho chúng tôi hồ sơ bệnh sử đầy đủ và chính xác. Bệnh sử này cần bao gồm tất cả các loại thuốc kê toa và không kê toa mà quý vị đang dùng.
Provide us with a complete and accurate medical history. This history includes all prescribed and over-the-counter medications you are taking.
- Cho chúng tôi biết về tất cả các biện pháp điều trị và can thiệp mà quý vị hiện đang tiếp nhận.
Tell us about all treatments and interventions you are receiving.
- Thực hiện theo các gợi ý và lời khuyên mà nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị kê đơn trong quá trình điều trị. Nếu việc quý vị từ chối điều trị ngăn cản chúng tôi cung cấp dịch vụ chăm sóc phù hợp theo các tiêu chuẩn đạo đức và nghề nghiệp, thì chúng tôi có thể cần phải chấm dứt quan hệ của chúng tôi với quý vị sau khi đã báo trước một cách hợp lý với quý vị.
Follow the suggestions and advice your health care providers prescribe in a course of treatment. If your refusal of treatment prevents us from providing appropriate care according to ethical and professional standards, we may need to end our relationship with you after giving you reasonable notice.
- Để các tài sản có giá trị ở nhà và chỉ mang các vật dụng cần thiết cho thời gian nằm viện. Bệnh viện không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tài sản có giá trị nào bị thất lạc hoặc mất cắp.
Leave valuables at home and bring only necessary items for the hospital stay. The hospital is not responsible for any lost or stolen valuables.
- Tôn trọng quyền của các bệnh nhân khác và nhân viên, cũng như tài sản của Michigan Medicine.
Be considerate of the rights of other patients and Michigan Medicine personnel and property.
- Cung cấp thông tin về những khó khăn mà quý vị có thể gặp phải liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe của quý vị mà chúng tôi có thể không biết.
Provide information about difficulties you may have regarding your health care that we may not be aware of.
- Cho chúng tôi biết liệu quý vị có hiểu rõ về kế hoạch chăm sóc của quý vị và những gì chúng tôi yêu cầu quý vị thực hiện hay không.
Tell us if you clearly understand your plan of care and the things you are asked to do.

Quyền và Trách Nhiệm của Bệnh Nhân
Patient Rights and Responsibilities (Vietnamese)

- Tới hẹn khám theo lịch và đến đúng giờ. Quý vị phải gọi điện trước nếu quý vị không thể tới một buổi hẹn khám theo lịch.
Make appointments and arrive on time. You must call in advance when you cannot keep a scheduled appointment.
- Đáp ứng mọi nghĩa vụ tài chính đã thỏa thuận với bệnh viện và trung tâm y tế. Điều này bao gồm việc cung cấp cho chúng tôi thông tin chính xác về nguồn thanh toán và khả năng thanh toán hóa đơn của quý vị.
Meet any financial obligations agreed to with the hospitals and health centers. This includes providing us with correct information about your sources of payment and ability to pay your bill.